Bonjour, Je cherche une poésie de Marina Tsvetaieva qui commence par « Vot opiat okno », = « voici de nouveau la fenêtre ». J'aimerais en avoir le texte en russe et en français , si c'est possible. Merci !

Réponse apportée le 06/18/2007 par PARIS Bpi – Actualité, Art moderne, Art contemporain, Presse

Bonjour,

Je vous recopie la traduction française de ce poème extraite de :
Auteur : Tsvetaeva, Marina I.
Titre : Tentative de jalousie et autres poèmes /
Éditeur : Paris : La découverte, 1986
Description : 240 p. ; 20 cm
Collection : Voix

page 87

« A nouveau la fenêtre
où l'on veille à nouveau.
On boit du vin peut-être,
Peut-être on ne dit mot.
Ou deux mains sans raison
restent inséparables.
Ami, chaque maison

A fenêtre semblable.

Rupture ou pacte—cri:
Fenêtre dans la nuit!
Peut-être cent bougies,
Peut-être trois bougies…
Il n’existe, ni pour
Mon esprit de calme.
Ma maison à son tour
Connaît chose semblable.

Prie, l’ami, prie donc pour la maison sans sommeil,
La fenêtre veilleuse!

23 décembre 1916

Et voici le poème russe qu’un de nos stagiaires russophone a trouvé sur le site suivant:

http://www.lib.ru/POEZIQ/CWETAEWA/poetry.txt

Il s’agit du poème portant le numéro 10 sauf erreur (le curseur à un tiers de l’ascenseur)

У тонкой проволоки над волной овсов
Сегодня голос — как тысяча голосов!

И бубенцы проезжие — свят, свят, свят —
Не тем же ль голосом. Господи, говорят.

Стою и слушаю и растираю колос,
И темным куполом меня замыкает-голос.

==========

Не этих ивовых плавающих ветвей
Касаюсь истово,-а руки твоей.

Для всех, в томленьи славящих твой подъезд,
Земная женщина, мне же — небесный крест!

Тебе одной ночами кладу поклоны,
И все твоими очами глядят иконы!

1 июля 1916

Cordialement

Eurêkoi
Réponses à distance
Bibliothèque publique d’information